

**Nr 12**

**Fakultativt protokoll till Wienkonventionen om konsulära förbindelser om obligatoriskt biläggande av tvister.  
Wien den 24 april 1963.**

Ratificerad av Sverige den 25 januari 1974. Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 19 mars  
Protokollet trädde i kraft den 19 mars 1967

### **Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes**

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,*

*Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,*

*Have agreed as follows:*

#### **Article I**

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

#### **Article II**

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

### **Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends**

*Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée "la Convention", qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,*

*Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,*

*Sont convenus des dispositions suivantes:*

#### **Article premier**

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

#### **Article II**

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

(Översättning)<sup>1</sup>

## **Fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister**

*De stater som är anslutna till detta protokoll och till Wienkonventionen om konsulära förbindelser, här nedan åberopad såsom "konventionen", antagen av Förenta nationernas i Wien den 4 mars – den 22 april 1963 avhållna konferens.*

*vilka uttrycker sin önskan att för sin del underkasta sig Internationella domstolens obligatoriska domsrätt i och för slitandet av varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen, såvida icke parterna inom skälig tid har träffat överenskommelse om en annan form av uppgörelse, har överenskommit om följande:*

### **Artikel I**

Tvist rörande tolkningen och tillämpningen av konventionen skall falla under Internationella domstolens obligatoriska domsrätt och får i enlighet härmed anhängiggöras vid domstolen på ansökan av part i tvisten som själv är ansluten till detta protokoll.

### **Artikel II**

Inom en tidrymd om två månader efter det part underrättat motparten om att enligt partens uppfattning tvist föreligger, äger parterna överenskomma om att hänskjuta tvisten till skiljedom i stället för till Internationella domstolen. När nämnda frist utlöpt äger endera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

<sup>1</sup> Översättningen i enlighet med den i prop. 1973: 172 intagna texten.

## Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

## Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

## Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

## Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

## Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

## Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Artikel III

1. Inom samma tidrymd om två månader äger parterna överenskomma om att underkasta sig förlikningsförfarande, innan de hänvänder sig till Internationella domstolen.

2. Förlikningskommissionen skall framlägga sitt förslag inom fem månader efter tillsättandet. Om förslaget icke antages av parterna i tvisten inom två månader efter dess framläggande, äger vardera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

## Artikel IV

Stat som är ansluten till konventionen, till det fakultativa protokollet angående förvärv av medborgarskap och till detta protokoll äger när som helst förklara att den utsträcker giltigheten av detta protokolls bestämmelser till att omfatta tvist rörande tolkningen och tillämpningen av det fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap. Om sådan förklaring skall underrättelse lämnas Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel V

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande av alla stater som äger tillträda konventionen enligt följande: till den 31 oktober 1963 hos Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1964 i Förenta nationernas högkvarter i New York.

## Artikel VI

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel VII

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning av stat som äger tillträda konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

(b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

(c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

## Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

## Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

## Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

## Artikel VIII

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller den trettionde dagen efter dagen för depositionen av det andra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, avseende detta protokoll, hos Förenta nationernas generalsekreterare, vilkendera dagen som infaller senare.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt mom. 1 skall protokollet träda i kraft den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

## Artikel IX

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som äger tillträda konventionen

a) om undertecknanden av detta protokoll samt om depositioner av ratifikations- och anslutningsinstrument enligt artiklarna V, VI och VII,

b) om förklaringar avgivna enligt artikel IV i detta protokoll, samt

c) om dagen för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel VIII.

## Artikel X

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater som anges i artikel V.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE I WIEN den 24 april 1963.